

El uso de ciertas palabras de origen desconocido



Esta obra está bajo licencia Internacional
Creative Commons Reconocimiento
NoComercial-SinObrasDerivadas 4.0



Elizabeth Y. Carrizo
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
eycarrizo@yahoo.com

Eleonora Sansberro
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
giladeleonora@gmail.com

Alicia E. Tissera
Universidad Nacional de Salta
Salta, Argentina
alittissera@hotmail.com

Fecha de recepción: 20/11/2019
Fecha de aceptación: 15/12/2019

El uso de ciertas palabras de origen desconocido

Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar ciertas palabras que van y vienen en distintas épocas, en distintos espacios y que a veces son utilizadas por los hablantes sin saber su origen. Los individuos que necesitan aprender una lengua extranjera deben transitar indudablemente por el dominio de los vocablos y tener en cuenta que muchos de ellos se incorporan o abandonan por la permanente evolución del lenguaje según las necesidades de la sociedad. Además, los idiomas presentan *encuentros léxicos inesperados* (Galissou, 1983) que son esas locuciones especiales que las personas deben identificar y comprender para lograr la comunicación con el otro. Los expertos consideran que se accede al léxico por el conocimiento de los vocabularios particulares que son una realidad del discurso. Cada término tiene un significado propio de acuerdo a la región donde es utilizado y muchas veces ocurre que algunos no hacen referencia a lo mismo, incluso pueden remitir a realidades diferentes de acuerdo a las costumbres propias de cada lugar. Galissou (1995) afirma que “*la lexicultura es la cultura movilizadora y actualizada en y por las palabras de todos los discursos cuyo fin no es el estudio de la cultura por sí misma*”. Con el propósito de analizar el uso y procedencia de algunas de ellas, se ha seleccionado diez expresiones de origen francés y español tomadas de la vida cotidiana.

Palabras clave: léxico, vocabulario, cultura, lengua extranjera

Verwendung von Wörtern mit unbekannter Herkunft

Abstract

Dieser Beitrag hat zum Ziel, einige Wörter aus verschiedenen Epochen und Gebieten zu analysieren, die ohne Herkunftskennntnisse von den Sprechern verwendet werden. Lernende einer Fremdsprache müssen zweifellos Vokabeln beherrschen und berücksichtigen, dass viele Wörter aufgrund von dem ständigen Sprachwandel je nach den Bedürfnissen der Gesellschaft aufgenommen oder vernachlässigt werden. Außerdem weisen Sprachen *unvorhergesehene lexikalische Begegnungen* (Galissou, 1983) auf. Diese sind besondere Wendungen, die von den Sprechern anerkannt und verstanden werden müssen, um mit anderen kommunizieren zu können. Experten sind der Meinung, dass der Zugang zum Wortschatz über die Kenntnis bestimmter Vokabeln erfolgt, die eine Realität des Diskurses darstellen. Jedes Wort hat eine eigene Bedeutung gemäß dem Sprachraum, wo es verwendet wird. Es kommt oftmals vor, dass sich einige nicht auf dasselbe beziehen, sie können sogar auf unterschiedliche Wirklichkeiten nach den eigenen Bräuchen jedes Ortes verweisen. Galissou (1995) behauptet, dass die *lexiculture* „die Kultur ist, die in und von den Wörtern aller Diskurse mobilisiert und aktualisiert wird und deren Ziel nicht die Untersuchung der Kultur selbst ist“. Um die Verwendung und die Herkunft einiger dieser Wörter zu ergründen, wurden zehn Ausdrücke französischen und spanischen Ursprungs aus dem Alltag ausgewählt.

Stichwörter: Lexik, Wortschatz, Kultur, Fremdsprache

L'emploi de certains mots d'origine inconnue

Résumé

Le but de ce travail c'est d'analyser certains mots qui vont et viennent à des époques différentes, dans des espaces différents et que parfois sont employés par des locuteurs sans connaître leur origine. Les individus qui ont besoin d'apprendre une langue étrangère doivent passer nécessairement par la maîtrise des vocables et considérer que la plupart d'entre eux s'incorporent ou s'abandonnent à cause de la constante évolution du langage dû aux besoins de la société. En outre, les langues présentent *des rencontres lexicales inattendues* (Galisson, 1983) qui ne sont que ces locutions spéciales que les gens doivent identifier et comprendre pour atteindre la communication avec l'autre. Les experts considèrent qu'on a accès au lexique par le domaine des connaissances du vocabulaire particulier qui sont une réalité du discours. Chaque terme a une propre signification selon la région où il est employé, même ils peuvent faire référence à des réalités différentes selon les coutumes de chaque région. Galisson (1995) affirme que la lexiculture est «*la culture mobilisée et actualisée dans et par les mots de tous les discours dont le but n'est pas l'étude de la culture par elle-même*». Dans le but d'analyser l'usage et l'origine de quelques expressions, on en a choisi dix d'origine française et espagnole prises de la vie quotidienne.

Mots clés: lexique, vocabulaire, culture, langue étrangère.

L'uso di certe parole di origine ignota

Riassunto

Lo scopo di questo lavoro è analizzare certe parole che vanno e vengono in diverse epoche, in diversi spazi e che a volte sono utilizzate senza conoscerne l'origine. Gli individui che hanno bisogno di imparare una lingua straniera devono transitare indubbiamente per la padronanza dei vocaboli e considerare che molti di essi si assimilano o abbandonano a causa della permanente evoluzione del linguaggio a seconda delle necessità della società. Inoltre, le lingue presentano *incontri lessicali inaspettati* (Galisson, 1983) che sono le locuzioni speciali che le persone devono identificare e comprendere per poter comunicare con gli altri. Gli esperti considerano che si acceda al lessico attraverso la conoscenza dei vocabolari particolari che sono una realtà del discorso. Ogni termine possiede un significato proprio a seconda della regione dove viene utilizzato e molte volte succede che alcuni di essi non facciano riferimento allo stesso concetto, possono anche rimandare a realtà diverse secondo le usanze di ogni luogo. Galisson (1995) afferma che la lessicatura è «*la cultura mossa e aggiornata nelle e per le parole di tutti i discorsi, la cui finalità non è lo studio della cultura fine a sé stessa*». Con il proposito di analizzare l'uso e l'origine di alcune di esse, si sono selezionate dieci espressioni di origine francese e spagnola tratte dalla vita quotidiana.

Parole chiave: lessico, vocabolario, cultura, lingua straniera

Using certain words of unknown origin

Abstract

The objective of this work is to analyse certain words that come and go at different times, in different contexts, and that are sometimes used by speakers ignoring their origin. Individuals who need to learn a foreign language must undoubtedly go through the domain of words and bear in mind that many of them are incorporated or abandoned by the permanent evolution of language, according to the needs of society. Furthermore, languages present *unexpected lexical encounters* (Galisson, 1983), which are those special phrases that people must identify and understand in order to communicate with other people. Experts consider that lexicon is accessed through the knowledge of the particular vocabularies that are a reality of discourse. Each term has its own meaning according to the region where it is used. Many times, some do not refer to the same thing, but rather to very different realities, according to the customs of each place. Galisson (1995) affirms that lexiculture is “*the culture mobilized and updated in and by the words of all discourses whose purpose is not the study of culture itself*”. In order to analyse the use and origin of some of them, ten expressions of French and Spanish origin taken from everyday life have been selected.

Keywords: vocabulary, vocabulary, culture, foreign language

O uso de certas palavras de origem desconhecida

Resumo

O objetivo deste trabalho é analisar certas palavras que vão e vêm em diferentes momentos, em diferentes espaços e que são às vezes usadas por falantes sem conhecer sua origem. Indivíduos que precisam aprender um idioma estrangeiro devem, sem dúvida, passar pelo domínio das palavras e ter em mente que muitas delas são incorporadas ou abandonadas pela evolução permanente do idioma de acordo com as necessidades da sociedade. Além disso, as línguas apresentam *encontros lexicais inesperados* (Galisson, 1983), que são aquelas frases especiais que as pessoas devem identificar e entender para alcançar a comunicação com a outra. Especialistas acreditam que o léxico é acessado para o conhecimento dos vocabulários particulares, que são uma realidade do discurso. Cada termo tem seu próprio significado de acordo com a região em que é usado e muitas vezes acontece que alguns não se referem à mesma coisa, podem até se referir a realidades diferentes de acordo com os costumes de cada local. Galisson (1995) afirma que a lexicultura é “*a cultura mobilizada e atualizada em e pelas palavras de todos os discursos cujo objetivo não é o estudo da cultura por si só*”. Com o propósito de se analisar o uso e a proveniência de algumas delas, foram selecionadas dez expressões de origem francesa e espanhola, capturadas da vida cotidiana.

Palavras-chave: léxico, vocabulário, cultura, língua estrangeira

Este trabajo se ha realizado en el marco de los encuentros de intercambio de experiencias y estudios efectuados por uno de los equipos de investigación¹ del INIL². Se han tomado, como punto de partida, los estudios de Robert Galisson (1983 a 1995) relacionados con el léxico y la lexicultura.

Cuando los estudiantes comienzan el aprendizaje de una lengua extranjera, lo primero que quieren aprender es el vocabulario, porque justamente son las palabras las que les van a servir para poder comunicarse con el otro.

El vocabulario es el conjunto de palabras que forman parte de un idioma. A lo que se puede agregar que es el resultado de una creación social que tiene como objetivo principal la comunicación entre los individuos. Es conocido por las personas que comparten un idioma común y además, se va transformando con el paso del tiempo de acuerdo al agregado o abandono de algunos vocablos. Por lo tanto, se puede decir que es una estructura dinámica que no permanece estática. Así se detecta un vocabulario activo y otro pasivo. El activo es aquel que una persona entiende por sí sola y además lo utiliza de manera frecuente. Mientras que el pasivo es aquel que alguien puede entender sin problemas y sin ayudas pero que luego no es capaz de utilizarlo cuando se expresa, ya sea en forma oral o escrita.

En cuanto al léxico se puede afirmar que es el conjunto de palabras que conforman un determinado lecto y, por extensión, también se denomina así a los diccionarios que lo compilan.

Según Jacqueline Picoche (1997, p. 45) conviene llamar léxico al conjunto de palabras que una lengua pone a disposición de sus locutores y vocabulario, al conjunto de palabras utilizadas por un locutor en determinadas circunstancias.

De este modo, y siguiendo a Picoche (1997: p. 46), el léxico es una realidad de la lengua a la cual no se puede acceder más que por el conocimiento de los vocabularios particulares que son una realidad de discurso. Es decir que el léxico trasciende los vocabularios pero no es accesible más que por ellos: un vocabulario supone la existencia del léxico del cual es un *échantillon* (muestra). Por lo tanto, es muy difícil contabilizar los vocablos que componen el léxico de una lengua, ya que el número de ellos, siendo finito, que es la condición misma de su utilización, está sujeto, como ya se dijo, a enriquecimientos y empobrecimientos ilimitados.

Ahora bien, los estudiantes se encuentran con muchas dificultades tanto los principiantes como los avanzados en lo que respecta a la comprensión de documentos auténticos que Galisson (1983) llama materiales sociales ya que estos presentan situaciones de la vida real de los nativos que en algunos casos muchos no logran comprender. Esto hace que ellos utilicen demasiado el diccionario para poder hacer frente a esas dificultades. Es decir que sigue siendo la herramienta principal de consulta pero no todos están preparados para esta demanda.

Algunos lexicógrafos comprendieron que era necesario estar atentos a la didáctica de las lenguas extranjeras o maternas para producir herramientas adaptadas al público en formación y los diccionarios han intentado tener en cuenta la evolución de la pedagogía de las lenguas.

¹ Proyecto N° 2359 del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta: "Usos didácticos de inventarios lexicográficos en la enseñanza de lenguas en Salta" (2017-2020).

² INIL: Instituto de Investigación en Lenguas, Facultad de Humanidades, Universidad Nacional de Salta.

Galisson (1983) propone -para cubrir esas necesidades de los lectores de materiales sociales- completar los diccionarios monolingües para convertirlos en tematizados o especializados y así lograr un lector verdaderamente autodidacta. Y, además, considera que el sentido y el uso están ligados y teniendo en cuenta que su acceso resulta de una lenta sedimentación, el estudiante debe saber también que, contrariamente a lo que él tiene tendencia a creer, el dominio del vocabulario solamente puede ser el fruto de una larga paciencia. Asimismo sugiere que los aprendientes no constituyan más listas de vocablos vacíos de sentido, sino inmersos en contextos funcionales en los que ellos han sido descubiertos y luego reencontrados.

También es necesario hablar de cultura, porque durante mucho tiempo se la ha sacrificado para dar un lugar preponderante a la lengua, siendo ella misma cultura y sobre todo un medio de acceso al conocimiento del otro. Los especialistas en didactología recomiendan, desde hace años, la integración de ambas, pero muchos continúan juntándolas más que fundiéndolas en un todo.

Galisson (1995) explica que *“la lexicultura es la cultura movilizadora y actualizada en y por las palabras de todos los discursos cuyo objetivo no es el estudio de la cultura por sí misma”*.

Y cuando habla de carga cultural compartida pone como ejemplo muy claro *vache* (vaca) que tanto en Argentina como en India tienen el mismo significado pero no la misma carga cultural (Galisson, 1989).

Además, este autor sugiere que se debe sensibilizar a los docentes en las relaciones cultura extranjera / cultura materna porque es fundamental cubrir las necesidades de los extranjeros frente a la cultura compartida de los nativos.

Las expresiones idiomáticas o figuradas son construcciones o locuciones particulares de una lengua, que tienen un sentido por el todo y no por cada una de las palabras que las componen. Pueden ser construcciones gramaticales, metáforas, comparaciones, figuras de estilo y su sentido es diferente de la significación literal. También se las llama formas fijas, heredadas por la tradición o recientemente creadas, que contienen una originalidad de sentido y a veces también de forma en relación a las reglas normales de la lengua.

Los que aprenden un idioma extranjero deben enfrentarse con estas construcciones en situaciones de la vida diaria por eso es importante conocer su significado, origen y uso.

Análisis de algunas palabras

Cada término tiene un significado propio de acuerdo a la región donde es utilizado. Y muchas veces ocurre que algunos no hacen referencia a lo mismo, pueden significar realidades diferentes.

Los nativos utilizan locuciones muy particulares y cuando están en contacto con extranjeros esas construcciones pueden ser consideradas como los encuentros léxicos inesperados de los que habla Galisson (1983).

Por ello, en este estudio se ha seleccionado un corpus conformado por diez expresiones de origen francés y español, tomadas de la vida cotidiana, con el fin de analizar su uso y procedencia.

Corpus

1. *Antuca / antucá*
2. *touché*
3. *cliché*
4. *cordón*
5. *restaurant o restorán*
6. *pérfido*
7. *santiamén*
8. *remis*
9. *chandail*
10. *rendez-vous*

I. *Antuca / antucá*

Término de origen gallego, con o sin tilde, significa parasol, sombrilla, paraguas, toldo. Es un pequeño paraguas plegable, retráctil, de dimensiones reducidas, que antiguamente acostumbraban las damas a llevar cotidianamente y como costumbre dentro de su bolso o cartera (Sig).

Antucá proviene del francés “*en tout cas*” (“en todo caso”, “en toda ocasión”), refiriéndose al artefacto que bien podía servir a las mujeres como sombrilla o paraguas, según las circunstancias, y que convenía tener siempre a mano, “en todo caso”.

Es decir que el español lo tomó de la pronunciación del francés [*ãtuka*]. Es probable que su uso se haya extendido hasta el primer tercio del siglo XX aunque aún se sigue escuchando en algunas regiones.

Aparece en los capítulos III y XVIII de la novela *Insolación. Historia amorosa* (1889) de la escritora española Emilia Pardo Bazán: “Llegué al portal”(…) «Ángela, el sombrero negro de paja con cinta escocesa... Ángela, el *antucá* a cuadritos..., las botas bronceadas»... Capítulo III. “(…) Así avanzaba protegida por su *antucá*, pero bañada y animada por el sol (...)”. Capítulo XVIII (Pardo Bazán, 1889).

En julio de 1977, al regreso de Santiago de Compostella, España, Pierre Barret y Jean-Noël Gurgand publicaron, en el semanario francés *Le Nouvel Observateur*, crónicas de la peregrinación realizada desde Francia. Estas impresiones de viaje fueron traducidas al español y allí se encuentra la expresión estudiada: “*De súbito, salido de ningún lado, a lo lejos (...). Lo vemos tomar cuerpo (...) y transformase en una silueta de hombre. Con más precisión, la de un pastor que se resguardaba del sol bajo una antigua antucá*” (Barret & Gurgand, 1977).

En 2011, fue utilizada en el sitio web *Noticias Nuestra Comarca* de la ciudad española Don Benito perteneciente a la provincia de Badajoz, en la comunidad autónoma de Extremadura, para presentar y describir la pieza del mes en el Museo Etnográfico de la ciudad. La nota está datada el 4 de julio de ese año y llevó como título: *Una sombrilla, pieza del mes de julio en el museo (Noticias Nuestra Comarca, 2011)*.

(...) A principios del siglo XIX las sombrillas eran pequeñas y a juego con las camisas estilo imperio, poniéndose de moda más adelante las llamadas marquesas, muy apropiadas para ir en carruaje. Las sombrillas de época Romántica se caracterizaban por el uso de encaje de Chantilly o de Bruselas para la cubierta sobre fondo de seda, aunque su uso perduró hasta la nueva centuria.

(...) En los primeros años del siglo XX, las cubiertas presentan diversidad de formas, desde las más o menos planas a la cupuliforme. Se introduce además la denominada *antucá*, que sirve también como paraguas, de tamaño algo mayor que las sombrillas habituales (Noticias Nuestra Comarca de Don Benito, 2011).



Figura 1. Antucá

Un ejemplo ilustrativo del valor que tenía esta expresión en la vestimenta femenina es *La Dama del paraguas* que se encuentra en el Zoológico de Barcelona. Se trata de una fuente escultórica que es presentada de la siguiente manera:

En esta escultura se puede observar que lo que protege de la lluvia a la dama no es un paraguas propiamente dicho, sino un antucá (del francés *en tout cas*), que era más pequeño que un paraguas y sin los ornamentos habituales de una sombrilla, por lo que servía tanto para la lluvia como para el sol (Wikipedia, s.f.).



Figura 2. *La Dama del paraguas*. Figura de mármol blanco con paraguas de tela, sobre fuente de piedra

2. Touché

Esta expresión es utilizada en esgrima y se pronuncia cuando uno de los contrincantes es tocado y por lo tanto queda fuera de combate.



Figura 3. Esgrima

Deriva del francés, del participio pasado del verbo *toucher*, que a su vez proviene del francés antiguo *tuchier*. Se lo puede traducir al español como tocado o tienes razón.

Como sustantivo, *toucher* es el sentido del tacto: *le toucher*.

Probablemente haya comenzado a utilizarse en los primeros duelos del siglo XVII. Durante el reto, al tocar al opositor con la punta de la espada, el perdedor podía reconocer la derrota gritando «tocado» y entonces el encuentro terminaba.

Es en la cultura popular y en la conversación en general que se emplea, sobre todo en la discusión y el debate. Si una persona presenta un argumento y el otro da una contestación apropiada, la primera persona puede responder *touché* como un modo de reconocer una buena réplica. Se utiliza como interjección y en el léxico común se entiende como una respuesta rápida y talentosa a un argumento o un insulto (*Wiki*).

También, cuando se reconoce estar en una situación en la que no se puede responder en el momento o como una manera elegante de reconocer un error, sin considerarse totalmente derrotado.

En México significa ganar, como dar en el blanco y dejar sin nada más que hacer al otro. Por ejemplo: “Con esa pregunta te gané y dije tuché”, y lo escriben con u (*Así hablamos.com, s.f.*).

3. Cliché

Esta expresión proviene del francés, concretamente del verbo *clicher*, que significa imprimir letras en la imprenta. Se trata de una palabra onomatopéyica porque hace referencia al sonido que se produce al colocar las letras de metal en las placas tipográficas de las imprentas.

La *Enciclopedia Etimológica Académica* (*Enciclopedia Etimológica Académica, s.f.*) presenta *cliché* de la siguiente manera:

cliché: Fr. *cliché*; de *clicher*= estereotipo. Dicese de una placa para imprimir en la prensa. Hay dos tipos de cliché: a) La cincografía, que es una placa en alto relieve elaborado en cinc, b) el medio tono, que es una placa con fotografía impresa por puntos múltiples. También se le llama clisé. Ver clisé.

clisé: Fr. *cliché*; de *clicher*= estereotipo. Dicese de una placa para imprimir en la prensa. Hay dos tipos de cliché: a) La cincografía, que es una placa en alto relieve elaborado en cinc, b) el medio tono, que es una placa con fotografía impresa por puntos múltiples. También se le llama clisé. Ver cliché.

Figura 4. Entradas de la *Enciclopedia Etimológica Argentina*

Es un vocablo con dos acepciones: idea fija sobre algo y, al mismo tiempo, plancha que se utiliza en la composición tipográfica. También se refiere a una frase, acción o idea que ha sido usada en exceso, hasta el punto en que pierde novedad, especialmente si en un principio esta expresión fue considerada notoriamente poderosa o innovadora.

En los medios de comunicación, nacionales e internacionales, se emplea mucho en las noticias. Actualmente se refiere más a los prejuicios que tiene la gente sobre personas, cosas...

De esta manera, cuando una idea se repite con frecuencia y es aceptada como válida por la mayoría se produce un cliché. Se podría decir que es una simplificación de una realidad. Cada pueblo tiene varios, por ejemplo se dice que los españoles son alegres, aficionados al flamenco, a los toros y muy católicos. Los argentinos son apasionados por el fútbol, el tango, el asado. A los brasileños les gusta bailar, jugar al fútbol en la playa y beber caipirí. Los franceses llevan boina, pañuelo rojo y jersey a rayas, van con la baguette bajo el brazo, les gusta la cocina, el vino, el queso, los caracoles. Y los italianos son seductores, elegantes y amantes de las pastas (Definicion.mx, s.f.).

Algunos se presentan tanto en la comunicación oral como en la escrita, también en el lenguaje cinematográfico y en la literatura. En el caso de las películas, se encuentran algunas escenas típicas: una mujer en la ducha y el asesino que se acerca; los cables de una bomba que alguien tiene que descubrir cómo desactivar o bien el personaje que llega a la casa y se encuentra con el asesino adentro. Los clichés literarios que se pueden mencionar son acciones, frases, ideas o expresiones que han sido usadas en exceso y que logran que el hecho sea predecible, repetitivo y termine siendo algo muy familiar o común. Por ejemplo, los protagonistas se conocen, se enamoran, sufren por algo, se reconcilian y terminan felices para siempre (Definición.mx, s.f.).

4. Cordón

Este término deriva de igual vocablo francés sin tilde y, a su vez, de *cuerda*, que procede del latín “*chorda*” y del griego «*χορδή*» (*chordē*) que quiere decir cuerda con el sufijo aumentativo «*ón*». Un cordón es una cuerda de forma redondeada, a veces compuesta de telas u otros materiales entrelazados, de largo variable que puede tener diversos usos y diversas denominaciones como cintas, trenzas, agujetas, cordoneras, pasadores. Generalmente se utilizan para sujetar los zapatos a los pies (deconceptos.com, s.f.).

En el campo religioso existe el “cordón de oración”, que es utilizado por los ortodoxos para poder llevar una mejor cuenta de los rezos que realizan. Compuesto por nudos de lana o cuentas de madera, se asemeja en cierta medida a los conocidos rosarios que tienen los cristianos para seguir sus rezos.

Esta noción también hace referencia a lo que en algunos países se conoce como borde o bordillo y se refiere a la unión entre la vereda o acera en la que transitan los peatones y la calle o calzada por donde circulan los vehículos. Lo habitual es que sea un escalón de 5 a 10 centímetros de altura.

En el ámbito de la sanidad existe la expresión “cordón sanitario” que se emplea para referirse al conjunto de acciones, medios y elementos diferentes que existen en una zona deter-

minada con el objetivo de frenar la propagación de situaciones que ponen en peligro la salud tales como las plagas o las epidemias. Y cordones montañosos para referirse a las montañas o cerros que se sitúan uno al lado del otro (deconceptos.com).

Decir “tal persona no le ata los cordones a tal otra” significa que un sujeto está muy lejos del nivel de otro en cierto aspecto. Por ejemplo, cuando alguien es muy inferior a otro en un juego o en un trabajo (Significado y Origen de Expresiones Famosas, s.f.).

Antiguamente, los nobles tenían un séquito de sirvientes que se encargaban de vestirlos y ese momento era una ceremonia cotidiana en la que no movían un dedo mientras eran vestidos, calzados y peinados, lo que constituía un verdadero ritual. Ahora bien, cumplir estas tareas no era muy digno y cuando alguien no tenía talento, capacidad o habilidad ni para *atar los cordones* del calzado, se estaba ante la presencia de una persona que no servía ni para efectuar los trabajos más simples. Hay que tener en cuenta que la pose que se debe asumir para atarle los cordones de los zapatos a alguien, de por sí es como una humillación (Historia del Calzado, s.f.).



Figura 5. Historia del Calzado

En general, es común la advertencia “*Ten cuidado, tienes los cordones desatados*” para prevenir a alguien que se puede caer. En cambio, en el norte argentino se usa más decir “*atar las trenzas*” que “*atar los cordones*”. Es frecuente escuchar a una persona mayor decirle a un niño “*átate las trenzas que te vas a caer*”, lo que puede sorprender a quienes viven en las provincias del sur de Argentina.

5. Restaurante o restorán

Término muy utilizado en la cotidianeidad, designa un local comercial donde se expende y consume comidas y bebidas. Se trata de un establecimiento que ofrece una variada gama de servicios y presenta distintos tipos de cocina. Sin embargo, pocos conocen su origen. (Arqhs decoración, s.f.)



Figura 6. Restaurant antiguo

Proviene del francés *restaurant* que se utilizó por primera vez en el París de 1765, a pesar de que ya existían anteriormente establecimientos de ese tipo. (*Culturizando.com*, s.f.)

Después de la caída del imperio romano, las comidas fuera de casas se realizaban generalmente en las tabernas o posadas pero alrededor del año 1200 ya existían casas de comidas en Londres, París y en algunos otros lugares en las que se podía comprar platos ya preparados. Las cafeterías son también un antepasado de estos lugares.

Otra versión de su origen, se encuentra también en Francia, en la que un mesonero llamado Boulanger, al inaugurar la que se podría considerar la primera casa de comidas, puso un eslogan en la entrada, que rezaba en latín: «Venite ad me vos qui stomacho laboratis et ego restaurabo vos», que al castellano se puede traducir como: «Venid a mí todos los de estómago cansado y yo os lo restauraré». De esa última palabra del eslogan derivaría *restaurante*. (*La Vanguardia*, s.f.)



Figura 7. Foto Boulanger

El establecimiento de Boulanger, Champú d'Oiseau, cobraba precios muy altos y se convirtió en un lugar exclusivo en el que las damas de la sociedad acudían para mostrar su distinción. Boulanger amplió el menú y así nació un nuevo negocio. (*SlidePlayer*, s.f.)



Figura 8. Champú d'Oiseau

Ribera Gabandé (2014) afirma que se extendió por diferentes países de Europa, modificándose ligeramente en algunos de ellos por *restoran*, *ristorante* en Italia o *restauracja* en Polonia. Como ya se dijo, el primero de Francia se inauguró oficialmente en 1765. En cambio, en Londres fue en 1873.

Mientras que en Estados Unidos, Delmonico es considerado como el primero fundado en Nueva York en 1827. Después de 1850, gran parte de la buena cocina de ese país se encontraba en los barcos fluviales de pasajeros y en los trenes. Llegó a Estados Unidos en 1974, traído por un refugiado francés quien fundó el primero llamado Julien's Restorator.

Muchos se jactan de ser el más antiguo, entre ellos se encuentra la *Hostellerie de la Tour d'Argent* (Torre de Plata) en París, que tiene inscrita en su fachada la fecha 1582. Se dice que muchos reyes cenaron allí y aprendieron a usar el tenedor y tomar café después de la comida. Todavía está operando y algunos sostienen que sirvió de modelo para la película *Ratatouille*³. (Tour d'Argent, s.f.)



Figura 9. Hostellerie Tour d'Argent

En los años '20, las ciudades ya tenían suficientes automóviles como para que se incorporara al mercado un nuevo tipo de restaurante que incluía servicios para automovilistas. En la actualidad, estos servicios con enormes aparcamientos, tradicionales camareras y llamativos carteles luminosos prácticamente han desaparecido, ya que han sido reemplazados por los de comidas rápidas.

6. Pérfido

Etimológicamente *pérfido* tiene su origen en el latín *perfidus*, forma adjetiva de «perfidia». (Definiciona, s.f.)

Es un término vinculado estrechamente con el campo de la guerra. Es así que en este contexto la perfidia es una forma de engaño en la que una parte se compromete a actuar de buena fe (por ejemplo, izando una bandera de rendición) con la intención de romper esa promesa una vez que el enemigo se haya expuesto ante ellos (por ejemplo, esperando que salgan al descubierto con el fin de captar a las fuerzas que se rinden). Es decir que hace referencia específica al “engaño”. (Wikipedia, s.f.)

³ *Ratatouille* es la octava película estadounidense de animación por computadora producida por Pixar Animation Studios, estrenada en 2007 y ganadora del premio Óscar por mejor película de animación. El título proviene de *ratatouille*, especialidad regional francesa. (FANDOM).

Aunque esta práctica está expresamente prohibida en virtud del Primer Protocolo Adicional a los Convenios de Ginebra del 12 de agosto de 1949, que establece en su artículo 37 todas las prohibiciones de la perfidia, esta misma formaba parte habitual en las leyes de la guerra mucho antes de ese Primer Protocolo, tal cual se menciona en la Cuarta Conferencia de La Haya: Leyes y Costumbres de la Guerra Terrestre (18 de octubre de 1907). Y es en su artículo 23 que se mencionan otras prohibiciones.

Si bien aparece en el ámbito de las guerras y refiere a engaños tácticos, también se puede encontrar en las letras de tangos, canciones, boleros, haciendo similar referencia dramática del engaño pero en el ámbito del amor. En este caso se ha tomado como ejemplo el bolero «Perfidia» del compositor Alberto Domínguez (1907-1975) originario de San Cristóbal de las Casas, Chiapas, México. Fue compuesto en 1939 y popularizado en versión española y también inglesa. Fue incluida en la banda sonora de la película Casablanca, en una escena de un club nocturno de París en la que Humphrey Bogart e Ingrid Bergman bailan juntos.

Pérfido se usa actualmente para significar características específicas a objetos o personas, vinculadas particularmente a algo que hace daño. Sus acepciones refieren a alguien traidor, alevoso, desertor, desleal, indigno, felón, judas, intrigante, delator, renegado, apóstata, ingrato, conspirador, infiel o maquinador que falta o carece de fe y también a alguien que confía en él y es malo o malvado.

La canción *Perfidia* fue difundida como un bolero mexicano o caribeño que evoca el amor o el despecho amoroso. Fue interpretada y grabada por Los Panchos (trío mexicano), y también en diversas versiones, idiomas y estilos musicales.

Perfidia (Alberto Domínguez)

*Nadie comprende lo que sufro yo,
canto pues ya no puedo sollozar,
solo, temblando de ansiedad estoy,
todos me miran y se van.*

*Mujer, si puedes tú con Dios hablar
pregúntale si yo alguna vez
te he dejado de adorar.*

*Y al mar, espejo de mi corazón,
las veces que me ha visto llorar
la perfidia de tu amor*

*Te he buscado donde quiera que yo voy
y no te puedo hallar;
para qué quiero tus besos si tus labios
no me quieren ya besar.*

*Y tú,
quién sabe por dónde andarás,
quién sabe qué aventuras tendrás,
qué lejos estás de mí.*

(Cancioneros.com, s.f.)



Figura 10. Partitura Perfidia
(Fonoteca Nacional gob.mx)

7. Santiamén



“En un santiamén”, “al toque”, “al tiro nomás”, “ya mismo” se escuchan cotidianamente en muchos lugares de Latinoamérica. Sin embargo muy poco se sabe de dónde provienen. “En un santiamén” se emplea de forma coloquial y tiene su origen en el latín *Spiritus Sancti, Amen*, así terminan generalmente las oraciones en la Iglesia...

La plegaria completa es: “*Gloria Patri et Filio et Spiritus Sancti, Amen*” o “*In nomine Patris et Filii, et Spiritus Sancti, Amen*”... Es decir que se encuentra en el final de la mayoría de oraciones cristianas cuando se rezaban en latín. En castellano se dice: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espíritu Santo, Amén.

Existen numerosas locuciones similares para expresar el concepto de santiamén como por ejemplo “en un instante”, “con rapidez”, “en un pis pas”, “en un periquete”, “en un tris”, “en un decir Jesús”, “en un visto y no visto” e igualmente “en menos que canta un gallo”, “en un soplo”, “en un vuelo”, “en un abrir y cerrar de ojos”, “en un avemaría”.

También es sinónimo de *instante*, *momento* o *rato* y es utilizado para señalar que algo va a estar listo/hecho en muy breve espacio de tiempo.



Al llegar al final de la oración, como ya se dijo, se utilizaban estas expresiones en el momento de santiguarse, pero también era equivalente a haber terminado el rezo obligatorio, razón por la cual se pronunciaban casi en un suspiro, lo que provocaba que las dos últimas casi se dijese en una sola: *sanctiamen*, convirtiéndose en sinónimo de hacer algo en un instante. En realidad existía un gran “apuro” por retirarse de las largas misas que se oficiaban en otros tiempos. (20 minutos blogs, s.f.)

Santiamén se encuentra también en la canción *Kriptonita* del cantautor español Javier Krahe de Salas:

Yo que en un santiamén movía una montaña
con un vigor que hoy a mí mismo me extraña,
debo admitir, al fin, que algo me debilita,
tal vez sea la edad, tal vez la kriptonita.

(365 Palabras Blogspot, s.f.)

Hay ejemplos referidos a otros ámbitos más allá de lo religioso y lo musical, tales como:

Por fin el Ratón, que parecía gozar de cierta autoridad dentro del grupo, les gritó: -
¡Sentaos todos y escuchadme! ¡Os aseguro que voy a dejaros secos en un santiamén!

Ahora que lo registren. En un santiamén dos ágiles manos le sacaron del bolsillo tres pesos en moneda menuda y un relojillo de plata

Las medallas han venido consignadas al conde de San Isidro, y no tiene usted más que hacérsele presente para que en un santiamén lo condecere.

Ricardo Palma. (The Free Dictionary, s.f.)

8. Remís

Un remis o remise, del francés remise, elipsis de “voiture de remise”, designa un coche de alquiler que se estaciona en un garaje, “la remise”. Con este término se alude en nuestro país y en algunos otros países de América del Sur, al servicio de transporte que se contrata en una agencia.



La denominación *voiture de remise* aparece en París durante el siglo XVII cuando los problemas de circulación y de estacionamiento en las calles angostas obligaron a las autoridades del momento a poner a disposición de los cocheros del rey y de la corte, sitios para estacionar. En esa época, existían cerca del Museo del Louvre dos remises, el “grande” y el “pequeño”, según la calidad de los vehículos y el nivel social de los pasajeros. Es decir, que los personajes más importantes tenían acceso a los coches de lujo la “grande remise” y los de menor importancia a la “petite remise”. (csnert.fr, s.f.)



Figura 11. Voiture de remise (La bise à Tonton, 2011)

En Argentina el servicio de remis comienza a funcionar a fines de la década del 40 en la ciudad de Buenos Aires cuando a altas horas de la noche no se conseguía un medio de locomoción a la salida de los teatros. Ante la falta de taxis, algunos vehículos particulares comenzaron a ofrecer sus servicios desde la puerta de un café cercano a Plaza Lavalle. Estos autos eran negros como los taxis y los choferes vestían elegantes trajes.

En 1952, estos choferes particulares crearon la primera agencia de la ciudad con sede en una antigua lechería de la calle Talcahuano. Cuatro años más tarde se organizó otra en la misma zona. Ambas empresas ofrecían un servicio más personalizado y discreto que el del taxi. Por influjo de la cultura francesa y sus *voitures de petite y grande remise*, el servicio tomó este nombre, que suele escribirse con las reglas del francés: *remise*, o bien castellanizado en *remís* (Cámara Argentina de Agencias de Remise, s.f.).

Desde Buenos Aires, el sistema se expandió al resto del país entre los años 60 y 70 del siglo XX.

En Argentina alternan tres formas de pronunciación con sus correspondientes grafías:

1- la pronunciación bisílaba aguda (*re-mís*), con grafía *remís*, que es la forma generalizada y acorde con la etimología;

2- la pronunciación bisílaba grave (*ré-mi*), con grafía *remis*, que se utiliza en el centro del país, sobre todo en la provincia de Córdoba.

3- la pronunciación trisílaba grave (*re-mí-se*), con grafía *remise*, que es la menos valorada y está actualmente en desuso. El plural en todos los casos es *remises*. (*Fundéu Argentina*, s.f.)

En los medios de comunicación se detecta diferentes usos del término que se examina en este párrafo. De este modo se muestra que el empleo del vocablo no se circunscribe solo a noticias sino que comprende la práctica periodística en general.

«En crisis: los viajes en remis cayeron más de un 45 por ciento» (*Diario La Capital*, 2017)



Figura 12. Diario La Capital

«Lanzaron en La Plata un servicio de remis sólo para mujeres» (*télam*, 2018)



Figura 13. Télam

«A juicio por violar a una chica en su remise» (*Diario La Nación*, 2014)



Figura 14. Diario La Nación

Cabe destacar que la forma *remís* es la única de las variantes que está registrada en el *Diccionario de americanismos*.

Remís: (Del fr.Voiture de remise, antiguo coche lujoso de alquiler).I. l. m. Py, Ar; Ur. P.u. Automóvil de alquiler con conductor. (remise).

(*Diccionario de americanismos*.ASALE, 2010)

9. Chandail

El *Diccionario Micro Robert* lo define como:

Chandail: gros tricot de laine. Pull-over, tricot (tejido grueso de lana, pullover)

(Robert, 1988)

El *Diccionario Martínez Amador* indica:

Chandail: suéter de cuello alto de lana.

(Martínez Amador, 1978)

Existen distintas teorías sobre el origen de esta palabra. Todo comienza cuando en el siglo XVIII los navegantes franceses partían desde la región de la Bretaña para vender sus producciones de ajo y cebolla en Inglaterra. Estos marineros lucían una característica prenda tejida para protegerse del frío intenso y así eran reconocidos desde lejos. Cuando llegaban a las costas gritaban fuertemente “marchand d’ail” en francés que significa “vendedor de ajo”, a fuerza de repetir ese grito los lugareños comenzaron a llamarlos directamente “chandail”, nombre que finalmente toma el abrigo.



Figura 15. Marchand d’ail-Une vente
(Todo Colección, 1913)



Figura 16. Marchand d’ail aux Halles de Paris
(Strip science, 2014)

Otra versión se remonta a los años 1893-1894 y se refiere al tipo de abrigo usado por los vendedores de hortalizas del mercado de Les Halles en París. En este mercado el mayor desafío era hacerse oír por los clientes, por eso gritaban “marchand d’ail”, pero para ponerle mayor énfasis empezaron a obviar la primera sílaba y así quedó “chand d’ail”.



Figura 17. Postal antigua. (Toluna.com, s.f.)

En *L'Argot des tranchées*, de Lazare Sainéan (1859-1934) publicado en 1916, el autor hace un homenaje a los millones de hombres que participaron en la Primera Guerra mundial a través del análisis del vocabulario usado en las trincheras como por ejemplo en muchas de sus cartas o en diarios personales. Esta obra se convirtió en un riquísimo documento sobre el día a día de los Poilus⁴. El escritor cita “chandail” como vocablo de actualidad por excelencia y señala que durante meses ha estado presente en las cartas de los soldados y agrega que es una nueva expresión que proviene del vocabulario parisino.

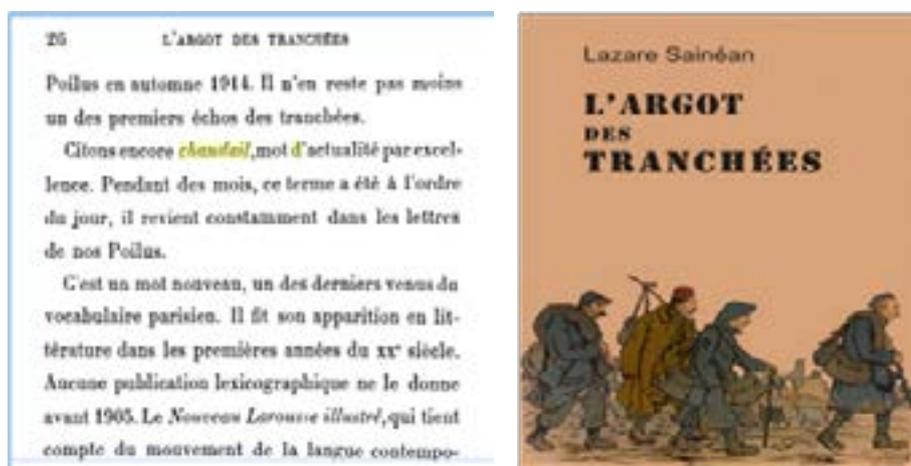


Figura 18. Pág. 26 y Portada del libro (Sainéan, 1916)

Con el paso de los años ‘chandail’ se popularizó y comenzó a relacionarse directamente con el suéter. De allí toma el nombre el modelo que actualmente se conoce como chandail, luego su uso se extiende al ámbito deportivo y pasa a ser chándal.

⁴ Poilu, término del argot militar utilizado para referirse a la infantería francesa de la Primera Guerra Mundial que significa, literalmente, peludo. El trasfondo de la expresión se remonta al mundo rural agrícola del que procedían la mayor parte de los soldados, donde las barbas y los bigotes eran comunes. Wikipedia

Pero ¿qué es un chándal? Según el Diccionario de la Real Academia Española:

Chándal: del fr. Chandail “jersey de los vendedores de verdura”

I. m. Ropa deportiva que consta de un pantalón y una chaqueta o jersey amplios.

(RAE Diccionario de la Lengua Española. Edición del Tricentenario, s.f.)

En 1919-1920, como parte del movimiento futurista, el italiano Ernesto Michahelles conocido como Thayahnt inventa un vestido de hombre esencial denominado “Tuta”, con bolsillos y cinturón para usar todos los días, fácil de fabricar y de bajo costo en oposición a la moda burguesa de aquel tiempo. “Tuta”, en forma de T. Esta propuesta no tuvo mucho éxito en la ropa de todos los días y continuó su carrera como una prenda protectora para el mundo laboral, en particular la industria metalúrgica donde el trabajador tomó el nombre de *tuta blu* (chándal azul).

El chándal fue muy popular entre los aficionados al hip hop y al break dance durante los años ‘80.

10. Rendez-vous

«Rendez-vous», de origen francés, significa encuentro, cita o lugar de reunión. También es una forma imperativa del verbo “se rendre”, acudir, en la segunda persona del plural, que podría traducirse como “acuda”.

En España, rendibú es una de las muchas voces extranjeras adaptadas fonéticamente.

La edición electrónica del Diccionario de la Real Academia define

Rendibú: del fr. Rendez-vous

I. m. Acatamiento, agasajo que se hace a alguien, por lo general con la intención de adularlo. “Le hace el rendibú porque quiere que lo ascienda”.(Real Academia Española Diccionario de la Lengua Española. Edición del Tricentenario, s.f.)

Otra forma de ortografía es “randivú” como adaptación del frañol, mezcla heterogénea del francés y del español, que surgió en Francia con la llegada de los españoles en el siglo XX en particular durante la emigración de los años 60 y 70 con personas que desconocían la lengua francesa y en muchos casos con bajo nivel cultural y una lengua materna poco cuidada.

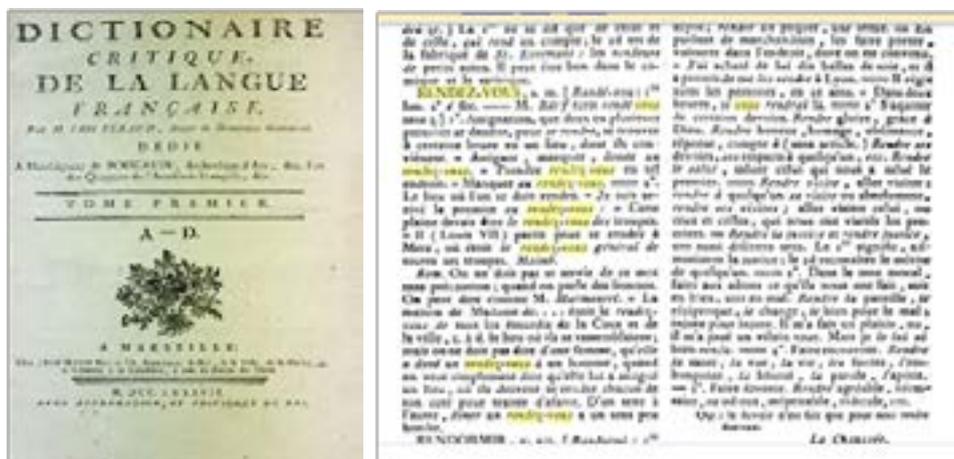


Figura 20. Dictionnaire Critique (Féraud, 1787)

Si bien en ninguna de las ediciones de la Academia Francesa de la Lengua aparece el sentido de agasajo con el fin de conquistar, en el *Dictionnaire critique de la Langue Française* de Jean-François Féraud (1788) se sugiere no utilizarlo hablando de mujeres porque puede tener un sentido poco honesto.

En nuestro país se conocen algunas expresiones que nacieron de la reinterpretación de *rendez-vous*, tales como: hacer *randevuses* a alguien (sentido de visita, hacerse presente).

O como cita el escritor entrerriano Isidoro Blaisten (2014): “En sexto grado, tuvimos un maestro que nos había enseñado que el francés era el idioma de la diplomacia y que por eso primaba. Nos quedó lo de primaba. Era cierto. Las madres solían decir ¡Qué tanto *rendez-vous*! [...]”. (Blaisten, 2014).

La influencia francesa también se dio muy fuertemente en el tango argentino y uruguayo enriqueciendo el idioma con giros propios, referencias, lugares, nombres de mujeres, etc.

Que en los rondines nocheros
Siempre vos sos la primera,
En llevar la delantera
En los locos “rendezvous”.
Y entre champán y placeres
Tus ojeras van diciendo:
“Seguí nomás engrupiando
ya te ha de pesar la cruz...”

Estrofa del tango “Del Ambiente”, Letra y música: Enrique Cadícamo
(Hermano Tango, s.f.)

Por último, el *Diccionario del Lunfardo* define *rendez-vous*:

Rendez-vous: (fr.) Cortesía, amabilidad // cita
Rendibú (pop.) Igual que Randevú.
Rendivus (pop) Igual que Randevú

(Todotango.com, s.f.)

A modo de conclusión

La enseñanza de lenguas requiere una permanente actualización y está basada principalmente en la experiencia. Para ello, es necesario tener en cuenta que las competencias gramaticales y fonológicas son procesos que terminan mientras que la adquisición del léxico no, ya que se producen cambios permanentes. Hay vocablos que surgen por necesidad de la sociedad y que son utilizados por los usuarios de una lengua durante un cierto tiempo y luego son olvidados. Otros aparecen con los desarrollos tecnológicos en constante evolución.

En todos los idiomas se utilizan expresiones cuyo significado no es literal sino figurado, por lo tanto es fundamental que en el aprendizaje de una lengua extranjera se tenga en cuenta la comprensión tanto de lo que se dice de manera concreta como de lo que se expresa en sentido figurado. Además de la palabra, en la comunicación intervienen el gesto, el mensaje, la intencionalidad y el tono.

De este modo, las palabras, que evolucionan de manera continua, tienen una gran importancia porque forman micro y macro-sistemas léxicos y establecen en el mundo representaciones determinadas, con referencias culturales, diferentes de un lugar a otro o de una lengua a otra.

Referencias bibliográficas

- 20 minutos blogs. (s.f.). Recuperado de <https://blogs.20minutos.es/yaestaellistoquetodolosabe/cual-es-el-origen-de-la-expresion-hacer-algo-en-un-santiamen/>
- 365 Palabras Blogspot. (s.f.). Recuperado de <http://365palabras.blogspot.com/2012/11/santiamen.html>
- Arqhys decoración. (s.f.). Obtenido de <https://www.arqhys.com/contenidos/restaurantes-historia.html>
- Así hablamos.com. (s.f.). Recuperado de touché: <https://www.asihablamos.com/word/palabra/Touche.php>
- Barret, P., & Gurgand, J.-N. (1977). *Diarios de Peregrinos*. Recuperado de <http://diariosdeperegrinos.dx.am/barret.y.gurgand.htm#top>
- Blaisten, I. (22 de marzo de 2014). *El Jinete Insomne*. Obtenido de Postales y apuntes guardados en un viejo sobre amarillento. Recuperado de <http://eljineteinsomne2.blogspot.com/2014/03/periodismo-de-autor-xi-isidoro-blaisten.html>
- Cámara Argentina de Agencias de Remise. (s.f.). Recuperado de <https://www.caar.org.ar/historia>
- Cancioneros.com. (s.f.). Letras. Recuperado de <https://www.cancioneros.com/letras/cancion/29908/perfidia-alberto-dominguez>
- csnert.fr. (s.f.). Recuperado de <https://www.csnert.fr/le-t3p/historique-de-la-grande-remise/>
- Culturizando.com. (s.f.). Recuperado de <https://culturizando.com/sabes-cual-es-el-origen-de-restaurante/>
- deconceptos.com. (s.f.). Recuperado de cordon: <https://deconceptos.com/ciencias-naturales/cordon>
- Definicion.mx. (s.f.). Recuperado de: <https://definicion.mx/cliche/>
- Definiciona. (s.f.). Obtenido de Definición y etimología. Recuperado de <https://definiciona.com/perfido/>
- Diario La Capital. (24 de 11 de 2017). Recuperado de www.lacapital.com.ar/la-ciudad/en-crisis-los-viajes-remis-cayeron-mas-un-45-ciento-n1511826.html
- Diario La Nación. (06 de 11 de 2014). Recuperado de <https://www.lanacion.com.ar/seguridad/a-juicio-por-violar-a-una-chica-en-su-remise-nid1741651>
- Diccionario Abierto y Colaborativo. (s.f.). Recuperado de <http://www.significadode.org/gallego/antuca.htm>

- Diccionario de americanismos*. ASALE. (2010). Recuperado de <https://www.rae.es/obras-academicas/diccionarios/diccionario-de-americanismos>
- Enciclopedia Etimológica Académica*. (s.f.). Recuperado de cliché: http://cunori.edu.gt/descargas/Dic-et-I_Glosario_C.pdf
- Féraud, J.-F. (1787). CNRTL. Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Recuperado de <https://cnrtl.fr/dictionnaires/anciens/feraud/menu.php>
- Fonoteca Nacional gob.mx*. (s.f.). Recuperado de <https://www.fonotecanacional.gob.mx/index.php/noticias/937-la-obra-de-alberto-dominguez-resurge-y-es-interpretada-por-musicos-jazzistas-alma-dominguez>
- Fundéu Argentina*. (s.f.). Recuperado de <http://fundeu.fiile.org.ar/page/recomendaciones/id/125/title/-rem%C3%ADs-%2C--remis-y--remise-%2C-formas-v%C3%A1lidas->
- Gabandé, E. R. (01 de 09 de 2014). *La Cuina de Catalunya*. Recuperado de <http://www.lacuinadecatalunya.com/saben-de-donde-viene-la-palabra-restaurant/>
- Galisson, R. (1983). *Des mots pour communiquer. Éléments de lexicométhodologie*. Paris: CLE International.
- Galisson, R. (1989). La culture partagée: une monnaie d'échange interculturelle. *Recherches et Applications*, N° Spécial, *Le Français dans le Monde*, Paris, EDICEF, 113-117.
- Galisson, R. (1995). Où il est question de lexiculture, de Cheval de Troie et d'Impressionisme. *Études de Linguistique Appliquée, ÉLA*, 6.
- Hermano Tango*. (s.f.). Letras. Recuperado de <http://www.hermanotango.com.ar/Letras%20290908/DEL%20AMBIENTE.htm>
- Historia del Calzado*. (s.f.). Recuperado de <http://www.odisea2008.com/2010/04/historia-del-calzado.html>
- La bise à Tonton*. (30 de 08 de 2011). Recuperado de <http://la-bise.blogspot.com/2011/08/aujourd'hui-cest-la-saint-fiacre.html>
- La Vanguardia*. (s.f.). Recuperado de <https://www.lavanguardia.com/comer/sitios/20180906/451384675191/primer-restaurant-historia-origen.html>
- Martínez Amador, E. (1978). *Diccionario*. Barcelona: Sopena.
- Noticias Nuestra Comarca de Don Benito*. (2011). Obtenido de Una sombrilla, pieza del mes de julio en el museo. Recuperado de <http://hemeroteca.nuestracomarca.com/don-benito/1-cdb/5464-una-sombrilla-pieza-del-mes-de-julio-en-el-museo.html>
- Pardo Bazán, E. (1889). *Insolación. Historia amorosa*. Obtenido de Luarna Ediciones, Obra reproducida sin responsabilidad editorial: <http://www.ataun.eus/BIBLIOTECAGRATUITA/Ci%C3%A1licos%20en%20Espa%C3%B1ol/Emilia%20Pardo%20Baz%C3%A1n/La%20insolaci%C3%B3n.pdf>

- Picoche, J. (1997). *Précis de Lexicologie Française. L'étude et l'enseignement du vocabulaire*. Poitiers, France: Nathan Université.
- Real Academia Española *Diccionario de la Lengua Española. Edición del Tricentenario*. (s.f.). Recuperado de https://dle.rae.es/ch%C3%A1ndal?m=30_2
- Robert. (1988). *Dictionnaire Micro Robert*. Paris: Le Robert.
- Sainéan, L. (1916). *L'argot des Tranchées*. Paris: Collections Courts d'histoire.
- Significado y Origen de Expresiones Famosas*. (s.f.). Recuperado de <https://sigificadoyorigen.wordpress.com/2010/05/06/no-atar-los-cordones/>
- Slide Player*. (s.f.). Recuperado de <https://slideplayer.es/slide/1082656/3/images/3/Origen+del+Restaurante.jpg>
- Strip science*. (05 de 02 de 2014). Recuperado de <https://stripscience.cafe-sciences.org/articles/chandailapherese-de-marchand-dail-designant-aux-halles-de/>
- télam*. (11 de 04 de 2018). Recuperado de <https://www.telam.com.ar/notas/201804/269355-lanzan-un-servicio-de-remise-solo-para-mujeres-que-buscan-evitar-el-acoso.html>
- The Free Dictionary*. (s.f.). Recuperado de <https://es.thefreedictionary.com/santiam%C3%A9n>
- Todo Colección*. (1913). Recuperado de <https://www.todocoleccion.net/postales-etnicas/postal-antigua-comerciantes-ajo-una-venta-marchand-dail-une-vente-1913~x15211933>
- Todotango.com*. (s.f.). Recuperado de <https://www.todotango.com/comunidad/lunfardo/termino.aspx?p=rendez+vous>
- Toluna.com*. (s.f.). Recuperado de <https://fr.toluna.com/opinions/3139084/Sens-et-histoire-du-mot-Chandail>
- Tour d'Argent*. (s.f.). Recuperado de <https://tourdargent.com/heritage/>
- Wikipedia*. (s.f.). Recuperado de [La Dama del paraguas: https://es.wikipedia.org/wiki/Dama_del_paraguas](https://es.wikipedia.org/wiki/Dama_del_paraguas)
- Wikipedia*. (s.f.). Recuperado de [Touché: https://es.wikipedia.org/wiki/Touch%C3%A9](https://es.wikipedia.org/wiki/Touch%C3%A9)
- Wikipedia*. (s.f.). Recuperado de <https://es.wikipedia.org/wiki/Perfidia>

Elizabeth Carrizo es Profesora en Ciencias de la Educación (UNSa), Especialista en TIC's y Magister en Ciencias Sociales con Orientación en Educación (FLACSO). Es docente regular en Introducción Histórica a la Educación, Facultad de Humanidades, UNSa. Coordinó la Especialidad y Maestría en Gestión y Planificación Estratégica de Instituciones Educativas. Participó en comisiones evaluadoras de concursos docentes, de proyectos de investigación y como expositora en Jornadas. Cuenta con publicaciones en revistas y actas de congresos. Es Directora General de Educación, en la Subsecretaría de Educación, de la Municipalidad de Salta. Investigadora Categoría III. Co-Directora del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y miembro Comité Editorial de la Revista Estudios de Lenguas (RELEN).

Eleonora Sansberro es Profesora de Francés egresada del Profesorado Superior de Lenguas Vivas de Salta. Docente de Francés en niveles medio y superior. Es Profesora de Francés en el Centro de Lenguas de la Universidad Nacional de Salta. Vicedirectora del Colegio Secundario Instituto Dr. Bernardo Frías. Ha participado en Comisiones Evaluadoras de Concursos docentes del nivel terciario así como también en Jornadas y Congresos como expositora. Es colaboradora en proyectos de investigación del Consejo de Investigación de la Universidad Nacional de Salta.

Alicia Tissera es Traductora y Profesora de Francés (UNC) y Especialista en Lingüística (UCASAL). Fue Profesora Asociada Regular (Francés I y II) Facultad de Humanidades, UNSa. Investigadora Categoría II, dirigió proyectos en CIUNSa. Participó en comisiones evaluadoras de concursos docentes y de proyectos de investigación. Expositora en jornadas y congresos. Registra publicaciones en revistas y actas. Coordinó la Licenciatura en Idiomas. Fue Directora del Departamento de Lenguas varios períodos. Fue Directora de la Alianza Francesa de Salta y Vice-presidenta de SAPFESU. Es miembro del Consejo Académico del Instituto de Investigación en Lenguas (INIL) y Directora de la Revista online RELEN Estudios de lenguas.

